

Betriebsanleitung

Instruction manual

Mode d'emploi

Istruzioni d'uso

Manual de Instrucciones

Bedieningshandleiding

Instruktionsbog

Instruktionsbok

Instruksjonsbok

Käyttöohjekirja

Manual de instruções

Οδηγίες χρήσης

Contents

1 Proper Use

- 1.1 Overall View / Controls
- 1.2 Intended Use
- 1.3 Technical Data
- 1.4 Equipment Items

2 Safety Regulations

- 2.1 Introduction
- 2.2 Symbols and Warning Signs
- 2.3 Proper Use
- 2.4 Safety Principles
 - 2.4.1 Power Connections
 - 2.4.2 Servicing and Checking Requirement
 - 2.4.3 Noise Emission / Personal Protective Equipment
 - 2.4.4 Other Dangers
- 2.5 Essential Operator Skills

3 Putting into Operation

- 3.1 Controls and Operating Notes
- 3.2 Shearing Adjustment using the Tension Nut
- 3.3 Lubrication
- 3.4 Switching On / Off
- 3.5 Malfunctions

4 Servicing

- 4.1 Cleaning
- 4.2 Fitting the Shearing Blade
- 4.3 Resharpener the Shearing Blades
- 4.4 Cleaning the Air Filter
- 4.5 Changing the Shearing Head (Option)
- 4.6 Storing the Shearing Machine

5 Repairs

- 5.1 Introduction
- 5.2 Malfunction Lists

6 Environmental Protection and Disposal

- 6.1 Introduction
- 6.2 Material Categories

7 Contact Addresses

Illustrations: at the end of the instructions

1 Proper Use

1.1 Overall View / Controls

Component Names



Illustr. 1

POS	DESCRIPTION		POS	DESCRIPTION	
1	Shear head case XTRA/12V	1x	38	Rotor XTRA 240V incl. Pos. 37	1x
2	Swivelling fork XTRA/12V	1x	38	Rotor XTRA 120V incl. Pos. 37	1x
3	Sheep shearing head cover XTRA/12V black	1x	39	Spring washer 626	1x
4	Chicken feet 2.5" XTRA/12V right	option	40	Ball bearing 626-2Z	1x
5	Chicken feet 2.5" XTRA/12V left	option	41	Socket head cap screw M3 x 72.5	2x
6	Chicken feet 3" XTRA/12V left	1x	42	Ribbed washer M3	2x
7	Chicken feet 3" XTRA/12V right	1x	43	Spacer sleeve XTRA	2x
8	Retaining spring XTRA/12V	1x	44	Airflow guide, XTRA	1x
9	Cogwheel Z30 XTRA/12V black	1x	45	Stator XTRA 240V	1x
10	Gauge plate 2.5" XTRA/12V	option	45	Stator XTRA 120V	1x
11	Gauge plate 3" XTRA/12V	1x	46	Motor housing XTRA Heiniger grey	1x
12	Crankshaft XTRA/12V	1x	47	Carbon brushes with spring + protection cap XTRA/HANDY	2x
13	Ball XTRA/12V	1x	48	Brush cap XTRA/HANDY	2x
14	Retaining ring XTRA/12V	1x	49	Cable XTRA/HANDY with EURO plug	1x
15	Tension nut bushing screw XTRA/12V	1x	49	Cable XTRA/HANDY with AUS plug	1x
16	Centre post XTRA/12V	1x	49	Cable XTRA/HANDY with USA plug	1x
17	Comb screw sheep	2x	50	Anti-kink sleeve XTRA/HANDY EURO/AUS	1x
18	Tension nut XTRA/12V Heiniger	1x	50	Anti-kink sleeve XTRA/HANDY/12V USA	1x
19	Locknut XTRA/12V	1x	51	PT-screw KA25 x 6	1x
20	Sliding sleeve XTRA/12V	1x	52	Switch housing, upper XTRA black	1x
21	Ball bearing 608-2RS	1x	53	Retaining screw M3.5	1x
22	Countersunk head screw M4 x 28	2x	54	Overload security switch XTRA 1A / 240V	1x
23	Countersunk screw M4 x 8	2x	54	Overload security switch XTRA 1.8A / 120V	1x
24	Circlip for shaft Ø6	1x	55	Main switch XTRA/HANDY/12V	1x
25	PH-screw M4 x 10	2x	56	Capacitor 0.15µF XTRA/HANDY 240V	1x
26	Ball bearing 608-2Z	1x	56	Capacitor 0.15µF XTRA/HANDY 120V	1x
27	Sheep shearing head 3" XTRA/12V with blades	1x	57	Cable grip XTRA/HANDY AUS	1x
28	Socket head cap screw M3.5 x 8	7x	57	Cable grip XTRA/HANDY/12V EURO/USA	1x
29	Gearbox housing XTRA/12V black	1x	58	Clamp XTRA/HANDY/12V	1x
30	Cogwheel Z21/12 XTRA	1x	59	Socket head cap screw M3 x 25	1x
31	Spindle XTRA/12V	1x	60	Dust cover XTRA/HANDY/12V	1x
32	Seal XTRA/HANDY/12V	1x	61	Switch housing, lower XTRA/HANDY/12V black	1x
33	Centering flange XTRA/HANDY	1x	62	Socket head cap screw M3 x 6	4x
34	Spring washer 608	1x	63	Filter cover complete XTRA/HANDY/12V black	1x
35	Ball bearing 608-2Z	1x		Converter EURO/GB plug	1x
36	Retaining ring for bores Ø22	1x			
37	Fan wheel XTRA	(1x)			

1.2 Intended Use

The shearing machine is intended exclusively for use on sheep and goats, as well as llamas, alpacas and other members of the camel family. Its use can also be extended to cattle and horses by changing the standard shearing head.

Other uses, in particular using the machine on people, are expressly prohibited.

1.3 Technical Data

Model Designation:	VS84-S (Shearing)
Mains Voltage:	} see rating plate
Motor Output:	
RPM:	
Fuse Protection Needed:	
Dimensions (W/H/L):	approx. 80 mm x 95 mm x 350 mm
Weight, excluding cable:	1560 g
Max. Ambient Temperature:	0°C - 40°C
Max. Air Humidity:	10% - 90% (relative)
Noise Emission (L_{pAm}):	93 dB(A) (DIN-45635-1/04.84 + BG-PAS 26)
Acceleration (a_{vhw}):	11 m/sec ² (EN-28662-1/01.93)

1.4 Equipment Items

1 Shearing Machine with Shearing Head, 1 Pair of Shearing Blades, 1 Special Screwdriver, 1 Bottle of Special Lubricating Oil, 1 Cleaning Brush, 1 Set of Operating Instructions, 1 Transport and Storage Case

Options:

- Alternative exchangeable clipper head (for cattle and horses)
- Various shearing + clipper blades

2 Safety Regulations

2.1 Introduction

This section describes the mandatory safety regulations which must be observed when using the shearing machine.

All persons undertaking work on or with the machine have an obligation to read the operating instructions.

The operating instructions must be kept safely in the storage case and accessible at all times.

2.2 Symbols and Warning Signs

Various symbols are used in the operating instructions. They refer to potential dangers or point to technical information, the non-observance of which will lead to personal injury, damage to objects or inefficient operation.

Danger Symbols



Warning

indicates a potentially dangerous situation. If preventive action is not taken, death or very serious injury could result.



Caution

indicates a potentially dangerous situation. If preventive action is not taken, the consequences could be slight or minor injuries.

Information Symbols



Note

Note, non-compliance with which can lead to operating malfunctions or damage.



Pictorial Note

This symbol, together with its number, refers to the relevant illustration at the end of the instructions.

2.3 Proper Use

The use to which the machine is intended for is described in Section 1.2.



The following applies to safe operation: The details at Section 1.3, "Technical Data", count as mandatory operating limits and ratings.

Shearing other animals, in particular dangerous animals such as beasts of prey and the like, counts as mis-use. This could lead to circumstances dangerous to life and limb.

The appliance is not intended for use by young children or infirm persons. If used with a cord extension device or portable outlet device, ensure such devices are positioned so as not to be subjected to splashing or ingress of moisture.

2.4 Safety Principles

2.4.1 Power Connections



Only insert the plug into undamaged sockets. Defective installations can cause an electrical shock or a short circuit. Outside sockets must be equipped with a fault current breaker (FI). Observe the relevant national regulations.

Cleaning and servicing should only be done with the mains plug pulled out.

Never let a machine with its cable plugged in, lie around unsupervised. Keep children away from the working area and store the machine out of their reach.

2.4.2 Servicing and Checking Requirement

Only operate the shearing machine if it is undamaged and in a proper condition. Any defects to the housing or the electrical cable should be rectified by a repair or service agent.

2.4.3 Noise Emission / Personal Protective Equipment

Wear Ear Protectors!



Typical sound emissions when working are 93 dB(A). We recommend that ear protectors should always be worn when working.



Wear Protective Goggles and Gloves!

For your personal protection we recommend that you wear protective goggles and gloves.



Personal protective equipment is to be provided by the operator.

2.4.4 Other Dangers

Should evidence of dangers or potential dangers, not directly related to the shearing of animals, occur during operation, we would ask you to inform us. This also applies to dangerous technical deficiencies.

2.5 Essential Operator Skills

Operating the machine safely makes only small demands of the operator. However, it is essential that they are observed and carried out.

- The operator must be experienced in handling the animals to be shorn.
- The operator must have read and understood the instructions or have been instructed by an expert in the machine's use and have had the potential dangers explained.

Children are not permitted to operate the equipment.

3 Putting into operation

3.1 Controls and Operating Notes



There are dangers inherent in the improper use of electrical equipment, especially stockbreeding equipment! Before taking the machine into use, you should observe the following accident-prevention measures:

- The mains voltage must be the same as that shown on the nameplate. The machine may only be connected to an AC supply.
- Avoid all contact with the moving shearing blades.
- Even when the machine is switched off, do not handle the area of the shearing blades as long as the machine is connected to a power source. Always disconnect the power supply before working on the shearing blades/shearing head.
- Avoid touching any machine which is in contact with any liquids. Never shear wet animals. Any liquid which has got into the machine will lower the electrical insulation. There is then the danger of an electric shock or short circuit. Only clean the machine when dry using a brush or the cleaning brush provided.
- An electric cable lying loose on the ground for any distance can snag and become a source of danger. Before starting to shear, lay the cable out carefully and safely. Avoid any kinks in the power cable and prevent it becoming entangled. Animals must not stand on or walk across the power cable or get caught in it. Never wrap the power cable around the machine and keep it away from hot surfaces and objects. This may result in breaks and damage to the insulation. The cable should be regularly checked for damage.
- Switch the machine to OFF (Position 0: Illustration 2) before pulling out the plug.



Illustr. 2

- Only use original shearing blades. Do not use damaged shearing blades with blunt, missing or broken off teeth. Only work using sharp shearing blades, ground in a specialist workshop.
- We recommend you use a comb for no longer than an hour and a cutter for no longer than 15 minutes before you change them for a sharp comb and cutter.
- Look out for foreign bodies (wire, wood, etc.) in the fleece and remove them before beginning to shear.
- Wear suitable work clothes. Do not wear any loose fitting clothing or items of jewellery which could get caught up in moving machine parts. We would recommend in the strongest terms that protective goggles and ear protectors are worn.
- Never insert any object into any of the machine's apertures.
- Noise from the machine can worry animals. Considerable injury can be caused as a result of being kicked by an animal or being crushed by its body weight. Tether the animal securely, approach it from in front and switch the machine on within the animals' range of vision.
- Animals should only be shorn if unauthorised persons have been excluded from the shearing area.
- Only shear in well-ventilated spaces (dust) and never near objects or gases likely to explode.
- Generally, never plunge the clipper and clipperhead into liquids such as water, soapy water, diesel, petrol, etc. This may cause serious injury to mechanics and motor.



These safety notes must be complied with in all cases. It is recommended that a fault current safety plug always be used when working with electrical equipment.

3.2 Shearing Adjustment using the Tension Nut

Before putting into operation, make adjustments as follows:

Before shearing:



Illustr. 3/7

With the machine switched off: ensure that the pressure yoke's carrier cone pins mesh precisely into the positioning holes in the cutter (Illustration 3, Item 2). Tighten the tension nut until resistance is first noticeable (Illustration 3, Item 1). Then tighten the tension nut a further 1/4 turn.



Start operating the shearing machine. Slacken off the tension nut (Illustration 7) until the shearing blades exert almost no more contact pressure (noise level rises).

Caution! If the tension nut is slackened off too much, the cutter can fly off causing injury.

Now tighten the tension nut slowly until the noise level becomes muffled and some resistance is detectable as you tighten the tension nut. The pressure should now be correctly set. Begin shearing. If it still does not cut properly you will have to add a little more tension.

During shearing:



The shearing system works with much less pressure having to be applied than with traditional sheep shearing machines. Care should be taken, therefore, to ensure that the blade tension is not set too high. Slightly adjust the blade tension from time to time during shearing (max. 1/4 turn).

Hair may collect between the shear blades, if the tension nut is insufficiently tightened at the start of shearing. This will have an adverse effect on further shearing progress or make it quite impossible. If this happens, the shear blades must be disassembled, cleaned, oiled and re-fitted as described at 4.2.

3.3 Lubrication

Before and During Shearing



Illustr. 4+9

A thin layer of oil on the cutter and the comb plate (Illustration 4, Items 1 + 3) is essential for good shearing results and so as to increase the life of the machine and its shearing blades. All other moving parts in the shearing head must also be well-oiled. Place a few drops of oil on the shearing blades and pour some into the lubricating holes provided on the shearing head (Illustration 4, Items 2).

Only use our special oil or a paraffin oil meeting the ISO VG 15 specification. This oil is non-toxic and produces no irritation on contact with the skin or the mucous membranes. This paraffin oil degrades to some 20% after 21 days (CEC-L-33-T-82).



Poor lubrication is the most frequent cause of unsatisfactory shearing results. Inadequately oiled shearing blades will overheat, leading to reduced blade life.

The shearing blades and shearing head must be adequately lubricated during shearing (at least every 15 minutes) so that they do not run dry.

3.4 Switching On / Off



Illustr. 2

There are two positions on the slide switch (Illustration 2 shows the 0 Position).

Position **I**: Machine switched on

Position **0**: Machine switched off



Always use the slide switch (Illustration 2) when switching the machine on and off. Check the switch position before plugging in the cable.

3.5 Malfunctions

Overload Protection Switch



Illustr. 5

The overload protection switch protects the machine from non-permissible mechanical and thermal loads. If the overload protection switch button trips (the machine will stop), immediately switch the machine off with the slide switch as well (Illustration 2) (Position = 0). Reasons for the overload protection switch tripping are: faulty motor, blade tension too high, jammed shearing head, blocked air filter, etc.

Rectify the fault with the mains plug pulled out. The machine may be started up again after a few minutes by pressing in the overload protection button.

For other malfunctions, see also the malfunction list in Section 5, "Repairs".

4 Servicing



Before starting any servicing work, disconnect the power supply; pull the plug out.

Even with the machine switched off, do not handle the area round the shearing blades as long as the machine is still connected to a power source. Whenever working on the shearing blades/shearing head, always first disconnect the power supply.

4.1 Cleaning

Cleaning the Shearing Head and Shearing Blades

After shearing, remove all oil from the machine by rubbing it down with a dry cloth and carefully clean the shearing head and shearing blades with a dry brush. Then oil the parts to prevent rusting. Even the smallest rust spots on the blades can adversely affect shearing or make it completely impossible.

4.2 Fitting the Shearing Blade



Illustr. 6

A pair of shearing blades consists of a comb plate (Illustration 6, Item 2) and an cutter (Illustration 6, Item 1). When fitting the blades care should be taken to ensure that the correct surfaces come to rest against each other. The blades are fitted as follows:



Illustr. 7+8

Loosen the tension nut (Illustration 7) and place the machine on a hard surface so that the blade fixing screws lie uppermost. Slacken off the screws and remove both the old shearing blades.

Ensure that the new shearing blades are clean. Particular care should be taken to ensure that the ground surfaces are free of dirt; if not, even newly ground shearing blades will not shear satisfactorily.

Place the new cutter in the pressure yoke's carrier cones (Illustrations 9 + 3, Item 2) and push the new comb plate between the loosened screws (Illustration 10). Now tighten the blade fixing screws until you can just move the new comb plate sideways by hand.



Illustr.
9, 10, 11

Now turn the machine over so that the tension nut is again uppermost.

What is now important is that you rest the blades against each other in such a way that the ground surface of the comb plate projects approx. 1.5 - 2.0 mm beyond the tips of the upper blade (Illustration 11).

Once you have adjusted the shearing blades, set the position of the comb plate and tighten up the blade fixing screws.

Check that the shearing blades have been correctly fitted and that the pressure yoke's carrier cones (Illustration 3, Item 2) are situated in the holes provided in the cutter. Now tighten up the tension nut until the cutter is pressed against the comb plate and you can feel a slight resistance.

4.3 Resharpener the Shearing Blades

Only work with sharp shearing blades. Replace blunt blades or those with missing teeth. Proper resharpener can only be done with a special machine and by a trained technician contactable through your service centre.



Illustr. 12

4.4 Cleaning the Air Filter

The air filter element is found on the underside of the motor section of the machine. The air filter element can be removed from the machine for cleaning. Regularly cleaning the element with a dry brush is essential. When cleaning the air filter, take care that no foreign bodies get into the machine.

The machine must never be operated without the air filter element!



Illustr. 13

4.5 Changing the Shearing Head (Option)

To change the shearing head from "Sheep" to "Cattle" or vice-versa, loosen both head screws. Remove one head and fit the other (Grease cog wheel, Illustration 1, Item 8, if necessary). Re-tighten both screws.



4.6 Storing the Shearing Machine

Only store the shearing machine in a dry place and in the case supplied. Do not switch on the machine if you suspect any liquid has got into it. There is then a risk of an electric shock or short circuit. Hand the shearing machine into a service centre.



Illustr. 14

Make it a habit to store the machine between use, stor it well-cleaned, oiled and with tension slackened off, in its storage case, in a clean, dry place, out of the reach of children.

5 Repairs

This product has been developed and assembled using the best individual components available. It is designed to give longevity and high performance. If spare parts are used during the life of this product, please ensure that they are genuine Heiniger parts. Failure to use genuine Heiniger spares may reduce the performance of this precision engineered product and will void any warranty claim.

5.1 Introduction

Actions to be taken to rectify malfunctions are indicated in the "Rectification" column of the malfunction lists. Those rectification notes printed on a dark background may only be carried out by an authorised service centre.

Details of authorised service centres are to be found at the end in the "Contact Addresses" section.



5.2 Malfunction Lists

Contact an authorised service centre in the event of malfunctions not contained in these instructions.

Sheep Shearing Head

MALFUNCTION	CAUSE	RECTIFICATION
Cutter does not move across its whole running surface	Tension link broken	Have tension link replaced
	Crank spindle and/or crank roller and/or swiveling fork worn out	Have crank spindle and/or crank roller and/or swiveling fork replaced
	Bearings badly worn	Have bearings replaced
Cutter does not move	Faulty cogwheel, Z30 black (Illustration 1, Item 8)	Replace cogwheel
	Faulty reduction gear in the motor section	Have reduction gear replaced
	Crank spindle broken or bent	Have crank spindle replaced
	Crank roller missing	Have crank roller replaced
Tension nut slackens off by itself	Tension lock spring missing (Illustration 1, Item 4)	Replace tension lock spring and fit it so that the tension nut turns easily to tighten but drag in off direction
	Loose lid bush	Use 'Loctite' or similar adhesive product to glue lid bush
Sufficient pressure cannot be applied to the cutter	Tension link is broken	Have tension spring replaced
	Sliding sleeve missing (Illustration 1, Item 6)	Replace sliding sleeve
	Sliding sleeve is worn down (Illustration 1, Item 6)	Replace sliding sleeve
	Swiveling fork is worn down on top	Have swiveling fork replaced
	Pressure yokes are worn down (Illustration 1, Item 2)	Have pressure yokes replaced
Pressure yokes fall out	Securing lugs on tension link spring	Have tension link spring replaced
Poor cutting	Comb and cutter blades are blunt	Have resharpened with approx. 20 µm negative crown
	Shearing blade tension too low	Increase pressure by tightening the tension nut (Illustration 3, Item 1)
	Blades were not properly sharpened	Have resharpened with approx. 20 µm negative crown

Sheep Shearing Head

MALFUNCTION	CAUSE	RECTIFICATION
Does not cut	Comb plate wrongly fitted	Readjust the upper blade 1.5 mm backwards in relation to the comb plate (Illustration 1 1)
	Crank roller missing (Illustration 1, Item 25)	Have crank roller replaced
	Cogwheel and/or reducing gear faulty (Illustration 1, Item 8)	Replace cogwheel
		Have reducing gear replaced
Shearing head worn out (Illustration 1, Item 23)	see Section 1-4	
Shearing head gets very hot	Shearing tension too high	Reduce shearing tension and have blades resharpened if necessary
	No lubricant film on crank roller (Illustration 1, Item 25)	Oil crank roller
	No grease on sliding sleeve (Illustration 1, Item 6)	Grease sliding sleeve
	Bearings are worn out	Have bearings replaced

Motor Section

MALFUNCTION	CAUSE	RECTIFICATION
Motor does not run	No power	Check lead and fuse
	Faulty cable	Have it checked and changed by service centre
	Faulty switch or motor	Have it repaired by service centre
	Overload protection switch tripped out	Push in (Illustration 5)
Overload protection switch constantly trips out (Illustration 5)	Blades jammed (Illustration 6)	Remove jam
	Air filter blocked (Illustration 12)	Clean or replace air filter
	Faulty rotor or stator	Have rotor/stator replaced
	Faulty over-current protection switch	Have overload protection switch replaced
Motor runs very slowly	Carbon brushes worn down	Have carbon brushes replaced by service centre
	Rotor or stator are defective	Have rotor and/or stator replaced
Motor section gets warm	Air filter is blocked; air can no longer circulate (Illustration 1, Item 28)	Remove air filter and clean with brush or replace filter
	Shearing tension too high	Do not tighten pressure the shearing pressure adjustment head so much (Illustration 7). If the blades still do not cut, they should be resharpened or replaced
	Faulty bearings (cleaning fluid has damaged bearings)	Have bearings replaced
Motor section whistles loudly	Reducing gear and shafts have no lubricant	Have reducing gear and shaft lubricated
Motor vibrates	Rotor runs untrue (caused by sharp knock)	Have rotor replaced
	Bearings are worn out	Have bearings replaced

6 Environmental Protection and Disposal

6.1 Introduction

The owner has a duty to dispose of the shearing blades as well as of the shearing machine properly at the end of its service life. Please observe your relevant national regulations.

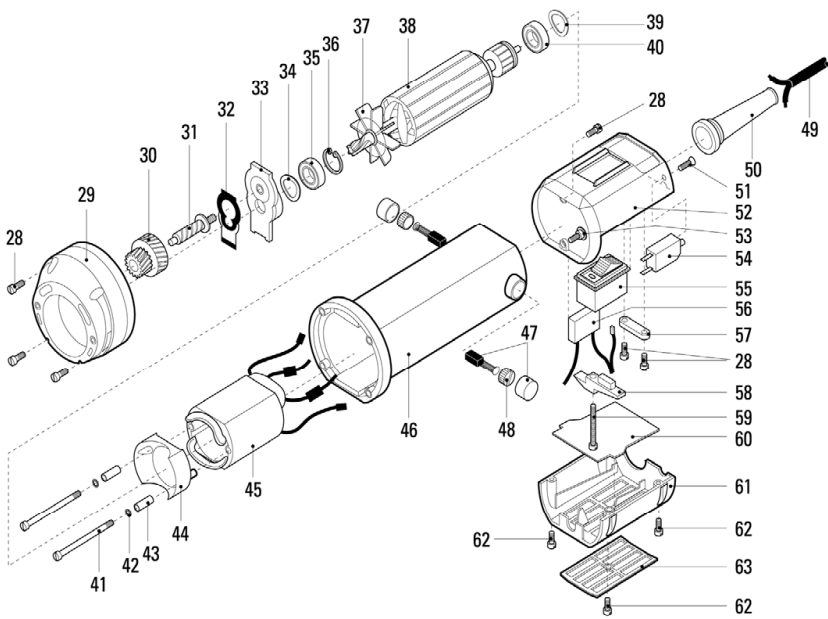
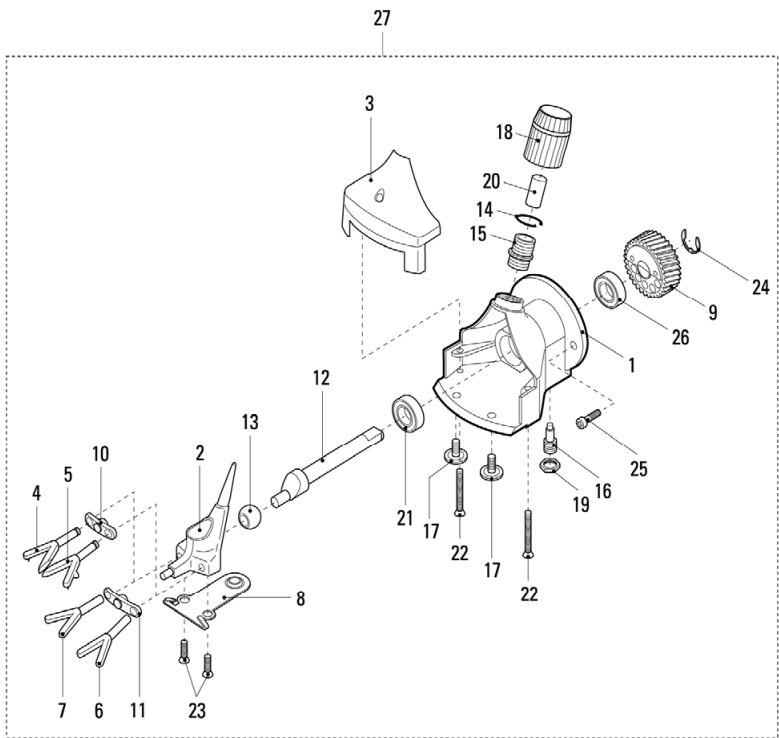
6.2 Material Categories

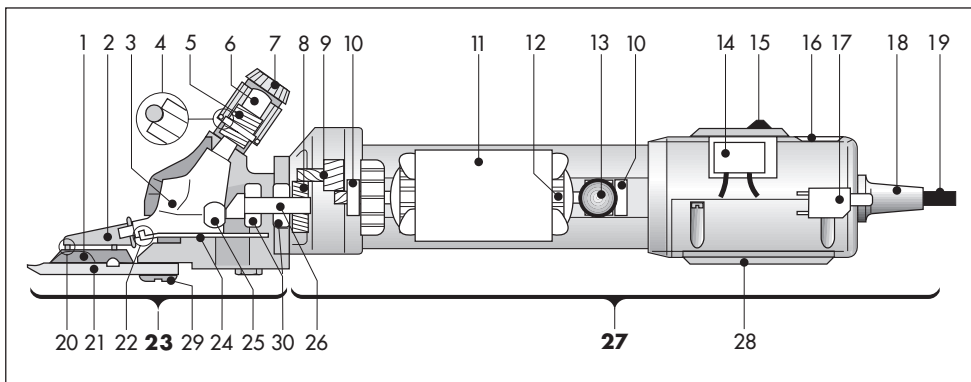
Please hand the machine to a service centre or to a specialist electrical dealer in your vicinity for disassembly.

Material	contained in items from Illustration 1a
Rubber	18 / 19
Polyamide	8 / 27 / 28
Iron/Steel	1 / 2 / 3 / 4 / 5 / 6 / 7 / 8 / 9 / 10 / 11 / 12 / 21 / 22 / 24 / 25 / 26 / 28 / 29 / 30
Copper	11 / 12 / 17 / 19
Brass	13 / 15 / 17 / 27
Aluminium	23
Other materials	9 / 10 / 13 / 14 / 15 / 17 / 30

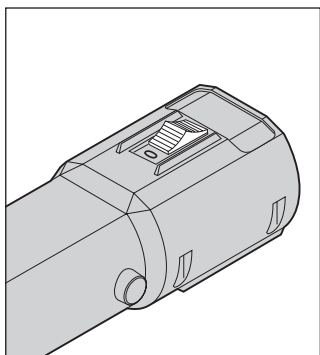
7 Contact Addresses

Your purchasing point or the company shown on your guarantee certificate are authorised service centres or refer to the nearest service centre in your area.

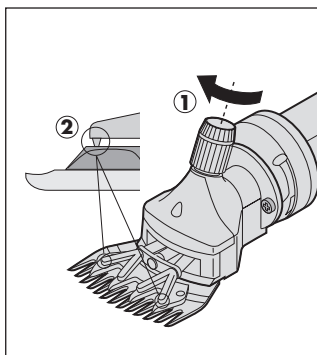




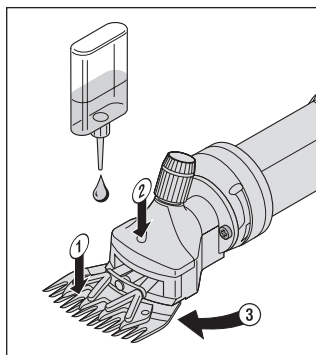
1a



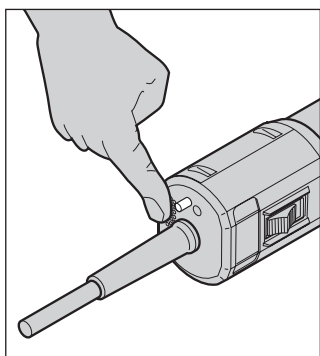
2



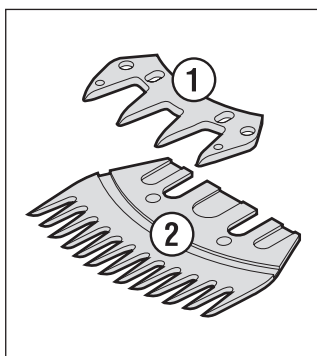
3



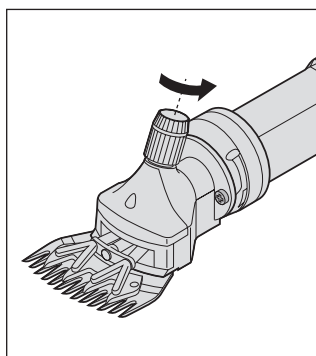
4



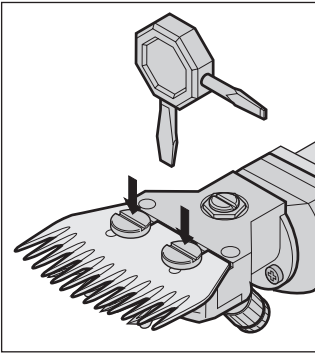
5



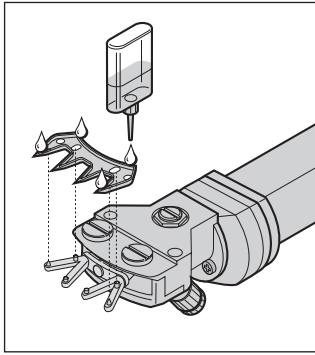
6



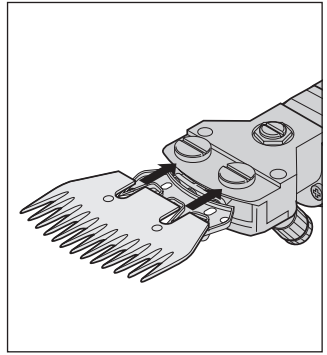
7



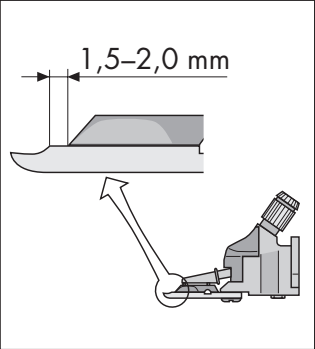
8



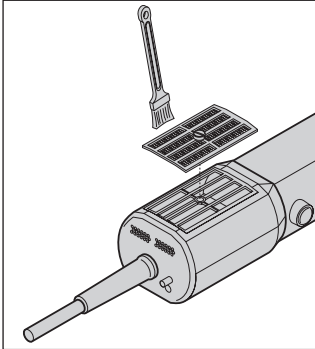
9



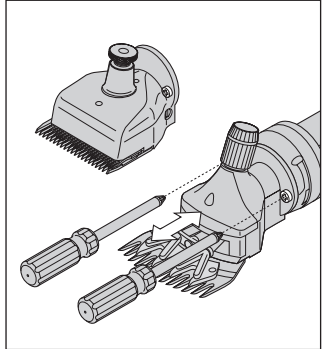
10



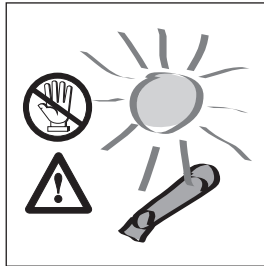
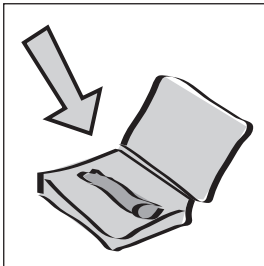
11



12



13



14

garantía

Item	Artikel
Artículo	Artikel
Article	Artikel
Artikel	Artikkel
Articolo	Tuote
Artico	Προϊόν

garantie

Serial no.	Serie nr.
No. de serie	Serie Nr.
No. de série	Serienr.
Seriennummer	Serie nummer
No. di serie	Sarjanro
No. de série	Αρ. σειράς

warranty

Date of purchase	Datum van aankoop
Fecha de compra	Købsdato
Date d'achat	Köpdatum
Kaufdatum	Kjøpsdato
Data di vendita	Ostopäivä
Data de compra	Ημερομηνία αγοράς

Stamp and signature
Sello y firma
Cachet et signature
Stempel und Unterschrift
Timbro e firma
Carimbo e assinatura
Stempel en handtekening
Stempel og underskrift
Stämpel och namnteckning
Stempel og underskrift fra forretningen
Myyjän leima ja allekirjoitus
Σφραγίδα και υπογραφή

In case of claim, please return your machine with the instruction manual and the warranty card directly to your local distributor. Please do not cut off the warranty card from the instruction manual.

En caso de garantía, devuelve su máquina con el manual de instrucciones y la carta de garantía directamente a su distribuidor local. Por favor no recorte la carta de garantía del manual.

En cas de garantie, retournez votre machine avec le mode d'emploi et la carte de garantie directement à votre distributeur local. Nous vous prions de ne pas couper la carte de garantie du mode d'emploi.

Im Garantiefall retournieren Sie Ihre Maschine mit der Bedienungsanleitung und Garantiekarte direkt Ihrem lokalen Händler. Trennen Sie die Garantiekarte bitte nicht aus der Bedienungsanleitung.



We reserve the right to make technical changes and improvements without notice.